



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 234**

14 Νοεμβρίου 1995

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2356

Κύρωση Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Λιθουανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

'Αρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα την 6η Δεκεμβρίου 1994, μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, αναφερόμενες εφεξής ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των χωρών τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα του τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

ΑΠΟΣΚΟΠΩΝΤΑΣ στην καθιέρωση συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού, όσο το δυνατόν περισσότερο στενής και αποδοτικής,

ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΕΣ στην πλήρη ισότητα δικαιωμάτων και αμοιβαίων οφελών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα του τουρισμού για να προωθούν και να αναπτύσσουν τις τουριστικές σχέσεις μεταξύ των χωρών τους και θα λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για παρόμοια συνεργασία μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθεια για την ανάπτυξη και τη διευκόλυνση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των γραφείων ταξιδίων, καθώς επίσης και των άλλων επιχειρήσεων και οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Αποσκοπώντας στο να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους και να αυξήσουν τη διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, υλικού προβολής και διαφήμισης σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Για το σκοπό αυτόν θα εξετάζουν επίσης τη δυνατότητα συμμετοχής σε τουριστικές εκθέσεις, πανηγύρεις και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις, που οργανώνονται στο έδαφος του άλλου Μέρους, καθώς και των ανταλλαγών τουριστικών δημοσιογράφων και άλλου προσωπικού των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειρίας και τεχνογνωσίας στον τομέα του σχεδιασμού και της χρηματοδότησης τουριστικών έργων, της συντήρησης και ανάπτυξης της τουριστικής τους υποδομής και της λειτουργίας τουριστικών εγκαταστάσεων, καθώς επίσης και της δημιουργίας μικτών επι-

χειρησεων και πραγματοποίησης επενδυτικών προγραμμάτων στον τουριστικό τομέα, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

Για το σκοπό αυτόν θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο σε τακτική βάση τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις, που προβλέπονται από την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και τις υφιστάμενες δυνατότητες για παρόμοιες επενδύσεις σε καθεμιά από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπο υλικό στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 6

Προς το σκοπό της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες αρχές τους, θα συσταθεί μία Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους της κάθε χώρας, στην οποία πρόσωπα από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα μπορούν επίσης να καλούνται να συμμετάσχουν.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε καθεμιά από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Κάθε συνάντηση θα προεδρεύεται από τον Επικεφαλής της αντιπροσωπείας της χώρας όπου πραγματοποιείται.

ΑΡΘΡΟ 7

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) χρόνια και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα την 6η Δεκεμβρίου 1994 εις διπλούν στην ελληνική, λιθουανική και αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση απόκλισης θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λιθουανικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ιωάννης Στεφανίδης Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού	Salius Endriuska Γενικός Διευθυντής της Λιθουανικής Κρατικής Υπηρεσίας Τουρισμού

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the ties of friendship between their countries,

Recognizing the importance of Tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Aiming at establishing cooperation in the field of Tourism as close and effective as possible,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits, have agreed to the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall cooperate in the field of Tourism to further and develop tourist relations between their countries and shall take all necessary measures for such cooperation within the framework of their respective laws and regulations.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to develop and facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and shall encourage the cooperation between their travel agencies, as well as other enterprises and organizations operating in the field of Tourism.

ARTICLE 3

With a view to make better known to the public of the other Contracting Party their tourist attractions and increase the bilateral tourist movement, the Contracting Parties shall encourage mutual tourist promotion through the exchange of information, publicity and promotional materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose they shall also examine the possibility of participating in tourist fairs, exhibitions and other tourist events organised in the territory of the other Party and of exchanging travel journalists and other mass media personnel.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experience and know-how in the field of planning and financing of tourism, in maintaining and developing their tourist infrastructure and in operating tourist installations, as well as the setting up of joint ventures and other investment projects in the tourist sector in accordance with their national

legislation. For this purpose, they will regularly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector.

ARTICLE 6

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities, a Joint Commission shall be established composed of authorized representatives from each country, in which persons from the private tourist sector may also be invited to participate.

The Commissions's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it is taking place.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be automatically renewed each time for additional five year periods, unless denounced by notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Athens on the 6th of December 1994, in duplicate in the greek, lithuanian and english languages, both texts being equally authentic. In case of divergence the English version shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Lighuania
(signature) Ioannis Stefanidis	(signature) Salius Endriuska
President of the National Tourism Organisation of Greece	Director General of the Lithuanian State Tourism Department

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 6 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Νοεμβρίου 1995

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΝΙΚ. ΣΗΦΟΥΝΑΚΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 10 Νοεμβρίου 1995

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΙΩ. Α. ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ